Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:33:52
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Теория перевода». Направление подготовки/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль/специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Теория перевода» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Теория перевода». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку	Задания самостоятельной работы

		нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Теория перевода
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	15-30
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*30*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-4	Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации
		ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
		ИПК-4.3 Владеет: Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации</td><td>
Задание 1. Установите соответствие между научной дисциплиной и её вкладом в теорию перевода::
<table>
<tr><td>1. Лингвистика</td><td>А. Изучение когнитивных процессов, связанных с пониманием и интерпретацией</td></tr>
<tr><td>2. Психолингвистика</td><td>Б. Анализ коммуникативных стратегий и прагматики</td></tr>
<tr><td>3. Прагматика</td><td>В. Исследование структуры языка, семантики и синтаксиса</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td>В</td><td>А</td><td>Б</td></tr>
</table>
Задание 2. Расположите уровни единицы перевода в порядке возрастания сложности:
Словосочетание
Фонема
Предложение
Морфема
Текст
Ответ: 2 → 4 → 1 → 3 → 5

Задание 3. Какие из перечисленных подходов к определению единицы перевода отражают современные тенденции в теории перевода? Выберите два варианта.

А) Фонема как минимальная единица
Б) Текст как коммуникативная единица
В) Предложение как грамматическая единица
Г) Дискурс как социокультурная единица
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответ: Б, Г
Обоснование: Современная теория перевода акцентирует внимание на коммуникативной функции и социальном контексте, поэтому единицей перевода считается не просто грамматическая структура, а текст или дискурс, встроенный в ситуацию общения и межкультурное взаимодействие.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Установите соответствие между эпохой и доминирующей стратегией перевода:
<table><tr><td>1.Античность</td><td>А. Дословный (буквальный) перевод</td></tr><tr><td>2. Средневековье</td><td>Б. Интерпретативно-коммуникативный подход</td></tr><tr><td>3. XX век</td><td>В. Свободный перевод с адаптацией</td></tr></table><table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ответ:<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>А</td><td>В</td><td>Б</td></tr></table>Задание 2. Какие виды перевода являются наиболее востребованными в современной переводческой отрасли? Выберите два правильных варианта.

А) Дословный письменный перевод
Б) Адаптивный (локализованный) перевод
В) Синхронный устный перевод
Г) Перевод поэтических текстов

Правильные ответы: Б, В
Объяснение: Адаптивный перевод (локализация) доминирует в цифровой среде (ПО, маркетинг), а синхронный перевод — в сфере</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>международных конференций и бизнес-коммуникации. Оба вида отражают ведущие прикладные инновации в отрасли.

Задание 3. Как развитие машинного перевода повлияло на переосмысление классических теорий перевода? Обоснуйте.

Ожидаемый ответ: Появление машинного перевода (особенно нейросетевого) поставило под сомнение идею перевода как исключительно творческого акта. Это подчеркнуло важность функционального подхода: перевод как инструмент коммуникации. Одновременно возросла роль постредактирования, что требует новых компетенций и пересмотра роли переводчика — не как «творца», а как «эксперта по коммуникации».</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Основы теории языковых значений.</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом значения и его характеристикой:

<table><tr><td>1.Денотативное</td><td>А. Эмоционально-оценочная окраска</td></tr><tr><td>2. Коннотативное</td><td>Б. Указание на объект реального мира</td></tr><tr><td>3. Прагматическое</td><td>В. Зависимость от контекста и адресата</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:

<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>Б</td><td>А</td><td>В</td></tr></table>
Задание 2. Какие из перечисленных примеров иллюстрируют коннотативное значение? Выберите два.

А) «Mother» → биологическая родительница
Б) «Snake» → символ коварства
В) «Home» → место постоянного жительства
Г) «Home» → чувство уюта, безопасности</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответы: Б, Г
Объяснение: Коннотации - это ассоциативные, эмоциональные, культурные оттенки. «Snake» как метафора предательства и «home» как символ тепла - яркие примеры коннотаций, в отличие от нейтральных денотативных значений в А и В.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Семантические соответствия при переводе</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом семантического соответствия и примером:
<table><tr><td>1.Полное</td><td>А. «Computer» → «Компьютер»</td></tr><tr><td>2. Частичное</td><td>Б. «Democracy» → «Демократия» (в разных культурах — разные смыслы)</td></tr><tr><td>3. Отсутствие</td><td>В. «Schadenfreude» → нет точного эквивалента в русском</td></tr></table><table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ответ:<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>А</td><td>Б</td><td>В</td></tr></table>Задание 2. Расположите в порядке убывания степени семантической близости:

1.Абсолютный лексический эквивалент
2.Функциональный аналог
3. Описательный перевод
4. Калька
Ответ: 1 → 2 → 4 → 3</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Какие из следующих факторов определяют прагматическую адекватность перевода? Выберите три.

А) Грамматическая правильность
Б) Соответствие ожиданиям целевой аудитории
В) Сохранение интенции автора
Г) Использование формального стиля
Д) Учет социокультурных норм получателя

Ответы: Б, В, Д
Обоснование: Прагматическая адекватность - это не грамматика, а эффективность коммуникации: текст должен вызывать у получателя ту же реакцию, что и оригинал у исходной аудитории.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Передача внутрилингвистических значений.
Грамматические значения в переводе</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Установите соответствие между грамматической категорией и трудностями её передачи в переводе:

<table><tr><td>1.Вид глагола</td><td>А. Отсутствует в языке-реципиенте</td></tr><tr><td>2. Артикль</td><td>Б. Различия в категоризации времени</td></tr><tr><td>3. Прогрессивный аспект</td><td>В. Тонкости передачи завершённости действия</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:

<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>Б</td><td>В</td><td>А</td></tr></table>

Задание 2. Расположите в порядке возрастания сложности передачи при переводе:

1.Число существительного
2.Вид глагола</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>3.Категория определённости/неопределённости (артикль)
4.Наклонение глагола

Ответ: 1 → 4 → 2 → 3

Задание 3. Расположите в порядке возрастания сложности передачи при переводе:

1.Число существительного
2.Вид глагола
3.Категория определённости/неопределённости (артикль)
4.Наклонение глагола
Ответ: 1 → 4 → 2 → 3</td></tr>
<tr><td>Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>Задание 1. Какие трансформации чаще применяются при переводе с русского на английский? Выберите два варианта.

А) Добавление
Б) Опущение
В) Перестановка
Г) Замена

Ответы: А, В
Обоснование: Русский язык часто опускает подлежащее или артикли, что требует добавления в английском. Порядок слов в русском более свободен, что требует перестановок для соответствия английской структуре.

Задание 2. Установите соответствие между типом трансформации и примером:

<table><tr><td>1. Перестановка</td><td>А. «He is a doctor» → «Он врач»</td></tr><tr><td>2. Добавление</td><td>Б. «She left» → «Она ушла из дома»</td></tr><tr><td>3. Замена</td><td>В. 3. «The book is on the table» → «Книга лежит на столе»</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1. 2. 3. Ответ: 1. 2. 3. В Б А

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Какой из уровней наилучшим образом отражает современное понимание единицы перевода в контексте глобализации и цифровой коммуникации?* А) Морфема Б) Предложение В) Текст Г) Лексема Правильный ответ: В Объяснение: Современная теория перевода рассматривает текст как основную единицу, поскольку именно на текстовом уровне реализуется коммуникативная цель, учитываются прагматика, жанр и культурный контекст. Это соответствует ведущим практикам в области переводческой деятельности. подготовка также необходима.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2. Почему теория перевода не может быть сведена только к лингвистике? Приведите аргументы, опираясь на междисциплинарный характер перевода. Ожидаемый ответ: Перевод включает не только языковые трансформации, но и культурную интерпретацию, когнитивную переработку, прагматическую адаптацию, этические и технологические аспекты. Поэтому теория перевода взаимодействует с культурологией, семиотикой, когнитивной психологией, информатикой и социологией. Например, локализация ПО требует знаний в IT и UX, а не только в лингвистике. *Задание 3. Расположите этапы формирования теории перевода как самостоятельной дисциплины:* 1.Выделение из риторики и филологии 2.Интеграция лингвистических и когнитивных моделей 3.Формирование функциональных теорий (Скопос-теория и др.) 4.Становление в рамках сравнительного языкознания (XIX в.) Ответ: 1 → 4 → 3 → 2
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Расположите в хронологическом порядке этапы развития переводческой теории:* 1.Теория функционального перевода (Х. Вермэер) 2.Традиционный дословный подход 3.Когнитивно-психологическая модель перевода 4.Грамматико-семантический подход (Виноградов, Бархударов) Ответ: 2 → 4 → 1 → 3 *Задание 2. Какой вид перевода наилучшим образом соответствует принципам функциональной теории Х. Вермэера?* А) Дословный перевод священных текстов Б) Локализация мобильного приложения для китайского рынка В) Перевод классической поэзии Г) Научный перевод без адаптации Правильный ответ: Б Объяснение: Скопос-теория утверждает, что цель перевода (skopos) определяет стратегию. Локализация - яркий пример целеориентированного перевода, где адаптация под целевую культуру и пользователя является главной задачей.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 3. Основы теории языковых значений.	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2** Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	*Задание 1. Расположите компоненты значения слова в порядке их обработки переводчиком:* 1.Коннотация 2.Денотация 3.Ситуативная прагматика Ответ: 2 → 1 → 3 *Задание 2. Объясните, почему знание теории языковых значений необходимо переводчику при работе с рекламными текстами. Приведите пример.* Ответ: В рекламе ключевую роль играют коннотации и прагматические установки. Переводчик должен не только передать денотативное значение, но и сохранить эмоциональное воздействие, ценности и культурные установки, заложенные в оригинале. Например, слоган «Just Do It» (Nike) несет мотивационный, дерзкий оттенок, который нельзя передать буквально. *Задание 3. Расположите в логической последовательности этапы анализа значения слова при переводе:* 1.Определение денотата 2.Учет коннотаций и стилистической окраски 3.Анализ прагматического эффекта в целевой культуре 4.Сопоставление с лексиконом языка-реципиента Правильный ответ: 1 → 2 → 4 → 3
Тема 4. Семантические соответствия при переводе	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Какой из перечисленных случаев требует использования компенсаторной стратегии?* А) Наличие полного эквивалента Б) Частичное соответствие В) Отсутствие эквивалента Г) Лексико-грамматическая тождественность Правильный ответ: В Обоснование: При полном отсутствии эквивалента переводчик вынужден прибегать к описанию, заимствованию или созданию нового термина, что и есть компенсация.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2. Какие факторы влияют на степень семантического соответствия при переводе? Выберите три правильных варианта. А) Культурная специфика Б) Грамматический род слова В) Контекст употребления Г) Тематика текста Д) Длина слова Правильные ответы: А, В, Г Объяснение: Культурная специфика и тематика определяют наличие/отсутствие эквивалентов, а контекст уточняет значение многозначных слов. Грамматический род и длина слова не влияют напрямую на семантическое соответствие. *Задание 3. Почему в техническом переводе чаще наблюдается полное семантическое соответствие, а в художественном — частичное или отсутствующее? Обоснуйте.* Ответ: Технические тексты используют стандартизированную терминологию с узким, однозначным значением (например, «CPU» → «центральный процессор»). В художественных текстах доминируют многозначные, образные, культурно-специфичные единицы (метафоры, идиомы, реалии), которые редко имеют прямые аналоги. Это требует трансформаций, компенсаций и творческих решений. *Задание 4. Какой стратегии следует прибегнуть при переводе слова «dacha» на английский в контексте культурного описания?* А) Заимствование с пояснением Б) Подбор ближайшего эквивалента («cottage») В) Описание функции и статуса Г) Любая из вышеперечисленных в зависимости от цели текста Ответ: Г Обоснование: Это иллюстрирует функциональный подход: если цель - сохранить экзотику, выбираем заимствование; если - обеспечить понимание, - описание или адаптация.
Тема 5. Прагматический аспект и передача	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и	*Задание 1. Расположите этапы анализа прагматического аспекта перевода:* 1.Определение цели высказывания

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе	перспективных направлений переводческой отрасли	лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	2.Анализ адресата перевода 3.Оценка коммуникативного эффекта 4.Учет культурных норм получателя Ответ: 2 → 1 → 4 → 3 *Задание 2. В каком случае игнорирование прагматического аспекта наиболее критично?* А) Перевод технической документации Б) Перевод художественной литературы В) Перевод юридического контракта Г) Перевод научной статьи Ответ: Б Обоснование: В художественном тексте прагматика (ирония, иносказание, речевые акты) несет ключевую смысловую нагрузку. Пропуск этих элементов искажает авторский замысел. *Задание 3. Как ситуативный контекст влияет на выбор стратегии перевода? Приведите пример.* Ожидаемый ответ: Ситуация определяет функцию текста и ожидания аудитории. Например, фраза «It’s cold in here» в бытовой ситуации - просьба закрыть окно, а в научной статье - констатация температуры. В первом случае перевод должен передавать прагматическую функцию (просьбу), а не просто значение. *Задание 4. Какие из следующих факторов определяют прагматическую адекватность перевода? Выберите три.* А) Грамматическая правильность Б) Соответствие ожиданиям целевой аудитории В) Сохранение интенции автора Г) Использование формального стиля Д) Учет социокультурных норм получателя Правильные ответы: Б, В, Д Объяснение: Прагматическая адекватность - это не грамматика, а эффективность коммуникации: текст должен вызывать у получателя ту же реакцию, что и оригинал у исходной аудитории.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	*Задание 1. Какие грамматические категории чаще всего требуют трансформации при переводе с английского на русский? Выберите два варианта.* А) Множественное число Б) Времена глагола В) Залог Г) Местоимения Правильные ответы: Б, В Объяснение: Английская система времен и залогов гораздо сложнее русской, что требует компенсаторных решений (например, замены пассива на безличную конструкцию). *Задание 2. Объясните, почему перевод грамматических значений не может быть автоматизирован полностью, даже с использованием ИИ.* Ожидаемый ответ: Грамматические значения тесно связаны с контекстом, прагматикой и стилистикой. Например, выбор между Perfect и Past Simple зависит от связи с настоящим моментом, что не всегда алгоритмически определимо. Человеческий переводчик учитывает нюансы, которые ИИ пока не распознает. *Задание 3. Почему при переводе английского Present Perfect на русский часто используется прошедшее время?* А) Русский язык не имеет категории перфекта Б) В русском языке отсутствует связь с настоящим моментом В) Это ошибка новичков Г) Present Perfect не имеет смысла вне контекста Правильный ответ: А Объяснение: Грамматическая категория Present Perfect выражает завершённое действие с релевантностью для настоящего. В русском эта связь передаётся лексикой («уже», «только что») или интонацией, а глагол стоит в прошедшем времени. Это пример компенсации отсутствующей грамматической категории. *Задание 4. Объясните, почему перевод грамматических значений не может быть автоматизирован полностью, даже с использованием ИИ.*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ожидаемый ответ: Грамматические значения тесно связаны с контекстом, прагматикой и стилистикой. Например, выбор между Perfect и Past Simple зависит от связи с настоящим моментом, что не всегда алгоритмически определимо. Человеческий переводчик учитывает нюансы, которые ИИ пока не распознает.
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Расположите этапы принятия решения о применении трансформации:* 1.Выявление несоответствия структур 2.Анализ коммуникативной цели 3.Выбор типа трансформации 4.Оценка адекватности результата Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 *Задание 2. В каком случае наиболее уместно использовать опущение?* А) Перевод идиомы Б) Перевод повторяющегося местоимения в английском тексте В) Перевод юридической нормы Г) Перевод научного термина Ответ: Б

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Обоснование: В английском языке местоимения часто повторяются для ясности, тогда как в русском это звучит избыточно и нарушает стилистику. Опущение здесь - стилистическая норма.

Задание 3. В каких случаях добавление не является искажением смысла, а, напротив, повышает адекватность перевода? Приведите два примера.

Ожидаемый ответ:

При передаче грамматических категорий, отсутствующих в языке-оригинале (например, артикли в английском при переводе с русского: «Он пошёл в магазин» → «He went to the store»).
При раскрытии культурно-специфичных реалий: «Он выпил стакан» → «He drank a glass of water», если в оригинале подразумевается вода, но не названа.

Задание 4. Какой тип трансформации чаще всего используется при переводе пассивных конструкций с английского на русский?

А) Перестановка
Б) Замена
В) Опущение
Г) Добавление

Ответ: Б
Объяснение: Английский пассив («It is believed that...») часто заменяется в русском на безличную конструкцию («Считается, что...») или активный залог («Учёные считают, что...»). Это заменяющая трансформация, так как меняется структура и способ выражения.</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.2 Умеет:
Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</td><td>Задание 1. Установите соответствие между критерием оценки и его содержанием:

<table><tr><td>1. Адекватность</td><td>А. Соответствие нормам языка-реципиента</td></tr><tr><td>2. Точность</td><td>Б. Сохранение смысла оригинала</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>3.Стилистическая корректность</td><td>В. Верность деталям</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td>В</td><td>А</td><td>Б</td></tr>
</table>
Задание 2. Почему при экспертной оценке перевода необходимо учитывать не только лингвистические, но и отраслевые стандарты (например, ISO 17100)?

Ожидаемый ответ: Отраслевые стандарты задают рамки качества, терминологической согласованности, этики и процессов (например, редактирование вторым специалистом). Это повышает доверие к переводу в профессиональной среде и соответствует глобальным практикам.

Задание 3. Расположите этапы профессионального редактирования перевода в правильном порядке:

1.Проверка терминологической согласованности
2.Сравнение с оригиналом на предмет пропусков и искажений
3.Чтение перевода как самостоятельного текста на естественность
4.Финальная корректура стиля и оформления
Ответ: 2 → 3 → 1 → 4
</td></tr>
</table>

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Типовой вариант контрольной работы**	
			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 4. Семантические соответствия при переводе Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе. Тема 7. Переводческие трансформации	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Переведите на русский язык следующие английские слова/выражения, указав тип семантического соответствия (полное, частичное, отсутствует). Обоснуйте свой выбор.* 1.«Software» 2.«Saudade» (португальское слово) 3.«Democracy» Ответ: 1.Software → «программное обеспечение» – полное соответствие (устоявшийся термин с однозначным значением).	*Задание 1. Переведите на английский язык следующие русские слова/выражения, указав тип семантического соответствия. Обоснуйте.* 1.«Компьютер» 2.«Тоска» 3.«Правовое государство» Ответ: 1.Компьютер → «computer» – полное соответствие (международный термин).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			2.Saudade → «тоска по утраченному, смешанная с надеждой» – отсутствие эквивалента, требует описания или заимствования. 3.Democracy → «демократия» – частичное соответствие (термин существует, но концепт может различаться в политических системах). *Задание 2. Переведите фразу с учётом прагматического контекста. Объясните, как цель текста и адресат влияют на ваш выбор.* *Оригинал (рекламный слоган):* *«Because you're worth it». (L'Oréal)* Ответ: «Потому что вы этого достойны». Обоснование: Слоган направлен на повышение самооценки потребителя. Прямой, но эмоционально насыщенный перевод сохраняет мотивационную функцию и соответствует культурным ожиданиям русскоязычной аудитории. Буквальный перевод («Потому что вы стоите этого») звучал бы неестественно. *Задание 3. Выполните письменный перевод. Укажите, какие трансформации вы применили (перестановка, замена, добавление, опущение), и объясните их необходимость.* Оригинал: «It is believed that the project will be completed by next month» Ответ: Перевод: «Считается, что проект будет завершён к следующему месяцу.» Трансформации:	2.Тоска → «melancholy», «yearning», или «toska» (с пояснением) – отсутствие полного эквивалента, требует контекстуального выбора или заимствования. 3.Правовое государство → «rule-of-law state»/ «Rechtsstaat» – частичное соответствие (концепт существует, но терминология варьируется в зависимости от правовой традиции). *Задание 2. Переведите фразу с учётом прагматического контекста. Объясните, как коммуникативная цель определяет стратегию перевода.* *Оригинал (официальное письмо):* *«We regret to inform you that your application has been unsuccessful».* Ожидаемый ответ: Перевод: «С сожалением сообщаем, что ваша заявка не была удовлетворена.» Обоснование: Цель – деликатно отказать. В русском официальном стиле используется нейтрально-вежливая формулировка. Прямой перевод «неуспешна» звучал бы странно, поэтому применяется функционально-эквивалентная замена. *Задание 3. Выполните письменный перевод. Укажите,*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			- Замена: пассивная конструкция заменена безличной («It is believed» → «Считается») - соответствует нормам русского синтаксиса. - Добавление: предлог «к» добавлен для точной передачи временного смысла («by next month» → «к следующему месяцу»). *Задание 4. Какие из перечисленных стратегий обеспечивают прагматическую адекватность перевода? Выберите два правильных варианта и объясните свой выбор.* А) Дословный перевод идиом Б) Адаптация обращений под культурные нормы получателя В) Сохранение всех деталей оригинала независимо от цели текста Г) Замена пассивного залога на безличную конструкцию Д) Использование термина, понятного целевой аудитории, даже если он не совпадает с оригиналом Ответ: Б, Д Обоснование: Прагматическая адекватность означает, что перевод вызывает у получателя ту же реакцию, что и оригинал у исходной аудитории. Адаптация обращений (Б) учитывает вежливостные нормы, а выбор понятного термина (Д) – обеспечивает эффективную коммуникацию. Остальные варианты игнорируют цели текста и особенности восприятия.	*какие трансформации вы применили и почему.* *Оригинал:* *«The book was written by a famous Russian author».* Ответ: Перевод: «Книгу написал известный русский писатель». Трансформации: – Замена: пассив заменён активным залогом – в русском пассив используется реже. – Перестановка: субъект («a famous Russian author») перемещён в начало глагольной группы для соответствия нормам русского порядка слов. *Задание 4. В каких случаях добавление или опущение при переводе оправданы? Выберите два правильных варианта и объясните.* А) Когда в оригинале есть повторяющееся местоимение, избыточное для языка-реципиента Б) Когда переводчик забыл перевести слово В) Когда нужно компенсировать отсутствие грамматической категории (например, артикль) Г) Когда текст длинный, и переводчик хочет сократить его

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
				Д) Когда требуется уточнить подразумеваемый, но не названный объект Ответ: А, Д

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Предмет теории перевода и её место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Форма задания: Составление конспекта-схем:* Изучите главы из учебников: В.Н. Комиссаров. «Теория перевода» (введение) Л.С. Бархударов. «Язык и перевод» (глава о предмете теории перевода) Составьте структурно-логическую схему (mind map или таблицу) на тему: «Теория перевода как междисциплинарная наука» В схеме отразите: предмет и объект теории перевода;5 смежных дисциплин (лингвистика, психолингвистика, семиотика, культурология, когнитивистика); вклад каждой дисциплины (1–2 тезиса); эволюцию понятия «единица перевода» (от слова к дискурсу). *Задание 2. Напишите эссе на тему: «Может ли искусственный интеллект заниматься теорией перевода?»* В эссе отразите: Что такое «теория перевода» (с опорой на изученный материал); Чем отличается описание перевода от его автоматизации; Может ли ИИ учитывать междисциплинарные аспекты (психолингвистику, прагматику, культуру)? Завершите эссе рефлексией: какова роль человека-переводчика в эпоху ИИ? Объём: 400–500 слов. *Задание 3. Создайте интерактивную или визуальную хронологию (можно в Canva, PowerPoint, Miro или даже на листе бумаги) под названием: «Эволюция перевода: от Цицерона до ChatGPT»* Включите не менее 6 этапов, каждый из которых должен содержать: период (век/годы); ключевую фигуру или школу; главный принцип или цитату; пример перевода того времени (реальный или реконструированный).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td>Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td></td><td>Задание 1. Изучите этапы развития теории перевода (античность → средневековье → XVII–XIX вв. → XX в. → XXI в.).
Заполните таблицу:

<table>
<tr><th>Эпоха</th><th>Доминирующий подход</th><th>Представитель</th><th>Цитата/принцип</th></tr>
<tr><td>Античность</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Средневековье</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>XIX век</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Функциональная школа (XX век)</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Совеременность (локализация, ИИ)</td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Сделайте вывод (100–150 слов): Как изменилось понимание цели перевода за 2000 лет?

Задание 2. Проектное задание — «Перевод будущего»
Представьте, что вы — эксперт в области переводческих технологий. Вам предложено разработать описание нового вида перевода, который будет востребован в 2030 году (например, нейроинтерфейсный перевод, мультимодальный перевод для метавселенных, эмоционально-адаптивный перевод).
Ваша задача:
1.Назовите вид перевода.
2.Опишите его цель, технологическую основу, особенности.
3.Объясните, какие теоретические принципы из истории перевода в нём реализуются (например, функциональность, интерпретация, адаптация).
Объём: 300–400 слов + название и краткий слоган.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 3. Основы теории языковых значений	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Составьте глоссарий терминов (не менее 10 понятий) по теме «Теория языковых значений». Для каждого термина укажите:* определение (с ссылкой на источник — Бархударов, Комиссаров, Найда и др.); пример на русском и иностранном языке; тип значения (денотативное, коннотативное, прагматическое, стилистическое и др.). *Задание 2.*
Тема 4. Семантические соответствия при переводе	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. Возьмите один и тот же фрагмент художественного текста (например, отрывок из «Гарри Поттера»), переведённый на русский язык двумя разными переводчиками (М. Лорие и В. Голев). Выделите 5 лексических единиц с разным типом семантического соответствия. Сравните, как каждый переводчик решил проблему. Оцените, чей вариант точнее передаёт смысл и почему.* *Задание 2. Подберите 5 культурно-специфичных реалий из англоязычных СМИ (например, Thanksgiving, red state, NHS, tailgate party, biscuit в амер. англ.).* Для каждой реалии: а) укажите тип семантического соответствия в русском языке; б) предложите 2–3 стратегии перевода (с примерами из реальных публикаций - найдите в «Коммерсанте», «Медузе», «РИА Новости» и т.п.); в) обоснуйте, какая стратегия наиболее уместна в новостном дискурсе. *Задание 3. Подберите по 2 реальных примера из СМИ, литературы или рекламы для каждого типа семантического соответствия:* полное; частичное; отсутствует. Для каждого примера: укажите источник (ссылка или цитата); опишите стратегию перевода; объясните, почему именно такая стратегия была выбрана (цель текста, аудитория и др.).

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода **ИПК-4.3 Владеет:** Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	*Задание 1. На основе статьи Д. Северинова «Прагматика перевода» или главы в учебнике Бархударова постройте* ***схему-концепт*** *«Факторы, влияющие на прагматическую адекватность перевода».* В схеме должны быть отражены: • Автор и получатель • Контекст и ситуация • Коммуникативная цель • Культурные нормы *Задание 2. Соберите 5 международных рекламных кампаний (Coca-Cola, Nike, Apple, IKEA и др.), где один и тот же слоган переводится на русский не буквально.* Для каждого слогана: а) приведите оригинал и перевод; б) определите прагматическую функцию (мотивация, доверие, вызов и т.д.); в) объясните, почему был выбран именно такой перевод. *Задание 3. Подготовьте презентацию (5–7 слайдов) на тему: «Почему идеальный перевод — это не точный перевод? Роль прагматики в профессиональной деятельности переводчика»* Включите: теоретическое обоснование (1 слайд); 2 примера из практики (официальная переписка, дипломатия, маркетинг); вывод о том, как прагматическая компетентность влияет на качество перевода в цифровую эпоху.
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Составьте краткий конспект (не более 1 страницы), ответив на вопросы:*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td>перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
ИПК-4.3 Владеет: Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>Изучите стандарт ISO 17100:2015 (доступен в открытых источниках или через университетскую базу).
Какие этапы должен включать процесс перевода по стандарту?
Кто может выполнять редактирование?
Какие требования предъявляются к терминологической согласованности?

Задание 2. Напишите реферат на тему (на выбор):
«Методы оценки качества перевода: от А.В. Фёдорова до современных AI-метрик»
«Редактор vs. корректор: в чём разница и почему это важно в профессиональной среде?»
Объём: 800–1200 слов. Обязательно ссылайтесь на 3–4 источника (учебники, статьи, стандарты).

Задание 3. Получите от преподавателя (или найдите самостоятельно) перевод с типичными ошибками (семантическими, прагматическими, стилистическими).
Выполните профессиональное редактирование (не корректуру!)
Оформите отчёт в виде таблицы:<table><tr><td>Фрагмент перевода</td><td>Ошибка (тип)</td><td>Исправленный вариант</td><td>Обоснование (ссылка на теорию или стандарт)</td></tr></table></td></tr>
</table>

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных

	источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

1. Эволюция понятия «адекватность перевода» от А.В. Фёдорова до современных подходов
2. Сравнительный анализ концепций единицы перевода у Л.С. Бархударова и В.Н. Комиссарова
3. «Буква» vs «дух»: историческое развитие дискуссии о дословности и вольности в переводе
4. Функциональная теория перевода (Х. Вермэер, К. Рейсс): критика и современная релевантность
5. Когнитивный поворот в теории перевода: от лингвистики к моделированию переводческого мышления
6. Проблема передачи коннотативных значений при переводе художественных текстов
7. Стратегии перевода культурно-специфичных реалий в новостных текстах (на примере англо-русских СМИ)
8. Прагматическая адекватность как критерий качества перевода рекламных слоганов
9. Перевод идиом и фразеологизмов: от лингвокультурного комментария до локализации
10. Передача иронии и сарказма в устном и письменном переводе: когнитивно-прагматический анализ
11. Локализация как особый вид перевода: специфика, стратегии, стандарты
12. Субтитрование и дублирование: лингвистические ограничения и прагматические компромиссы
13. Перевод в цифровой среде: особенности коммуникации в социальных сетях и мессенджерах
14. Аудиоописание как вид переводческой деятельности: теоретические основы и практики
15. Перевод видеоигр: баланс между точностью, игровым контекстом и культурной адаптацией
16. Постредактирование машинного перевода: новые компетенции переводчика в эпоху ИИ
17. Возможности и ограничения нейросетевого перевода (на примере DeepL, Google Translate, Yandex.Translate)
18. CAT-инструменты как фактор трансформации теоретических моделей перевода
19. Может ли ИИ быть «адекватным» переводчиком? Философский и лингвистический анализ
20. Этические дилеммы в эпоху автоматизированного перевода: авторство, ответственность, качество
21. Сравнительный анализ методов оценки качества перевода: от модели Д. Северинова до MQM и LISA
22. Применение стандарта ISO 17100 в российской переводческой практике: проблемы и перспективы
23. Роль редактора в обеспечении качества перевода: между лингвистикой и управлением проектами
24. «Читабельность» vs «точность»: как современные заказчики определяют качество перевода

25. Перевод в медиа: манипуляция, нейтральность и культурная фильтрация
26. Юридический перевод как поле столкновения денотативной точности и прагматической эффективности
27. Перевод научно-технической документации: терминологическая согласованность и когнитивная нагрузка
28. Гендерный аспект в теории и практике перевода: от нейтральных форм до феминистской критики
29. Перевод дипломатических текстов: стратегии смягчения, уклонения и двусмысленности
30. Экологический дискурс и его перевод: терминологические и концептуальные вызовы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой и экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Предмет и объект теории перевода. Чем теория перевода отличается от практики перевода?
2. Эволюция понятия «единица перевода»: от слова к дискурсу.
3. Взаимосвязь теории перевода с лингвистикой, психолингвистикой и культурологией.
4. Основные этапы развития переводческой теории: от античности до XXI века.
5. Сравните подходы Цицерона и Шлейермахера к переводу.
6. Функциональная теория перевода (Скопос-теория): суть, представители, критика.
7. Современные виды перевода (локализация, постредактирование, субтитрование): особенности и профессиональные требования.
8. Денотативное, коннотативное и прагматическое значения: определение и роль в переводе.
9. Что такое полисемия и как она влияет на процесс перевода?
10. Проблема многозначности слова в межъязыковой коммуникации.
11. Типы семантических соответствий: полное, частичное, отсутствие. Приведите примеры.
12. Стратегии перевода при отсутствии лексического эквивалента.
13. Роль контекста в определении типа семантического соответствия.
14. Что такое прагматическая адекватность перевода?
15. Как контекст и ситуация общения влияют на выбор переводческой стратегии?
16. Перевод речевых актов: просьба, предупреждение, сарказм — стратегии передачи.
17. Почему грамматические категории одного языка не всегда имеют аналоги в другом?
18. Особенности перевода английских времён и залогов на русский язык.
19. Компенсация отсутствующих грамматических категорий при переводе.
20. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.
21. Когда и почему применяются перестановки и замены при переводе?

22. Роль добавлений и опущений в обеспечении стилистической и прагматической адекватности.
23. Критерии оценки качества перевода: точность, адекватность, беглость.
24. Чем отличается редактирование от корректуры в профессиональной практике?
25. Роль отраслевых стандартов (ISO 17100) в обеспечении качества переводческих услуг.
26. Как искусственный интеллект меняет теоретические представления о переводе?
27. Может ли машинный перевод быть прагматически адекватным? Аргументируйте.
28. Этические аспекты постредактирования: авторство, ответственность, креативность.
29. Перевод в цифровой среде: особенности мультимодальной и межкультурной коммуникации.
30. Перспективные направления развития переводческой отрасли в 2025–2030 гг.
31. Переведите и определите тип семантического соответствия: «Serendipity» → ?
32. Переведите с учётом прагматики: Официальное письмо: «We would appreciate it if you could send the documents at your earliest convenience».
33. Выполните перевод, указав применённые трансформации: «It is expected that the conference will attract over 500 participants.»
34. Предложите 2 варианта перевода и объясните разницу в прагматическом эффекте: «Nice job!» (в контексте искренней похвалы и сарказма).
35. Оцените качество перевода и предложите улучшения: Оригинал: «The software is user-friendly.» Перевод: «Программное обеспечение является дружелюбным к пользователю.»
36. Выберите стратегию перевода культурной реалии и обоснуйте: «Thanksgiving Day» → ? (в новостной статье для российской аудитории).
37. Переведите, компенсировав отсутствие грамматической категории: «She has lived in Paris since 2020».
38. Проанализируйте ошибку: Перевод рекламы: «Coca-Cola gives you the real thing» → «Кока-Кола даёт вам настоящую вещь».
39. Выполните локализацию слогана для российского рынка: «Think different.» (Apple)
40. Определите тип переводческой трансформации: «The decision was made by the committee» → «Комитет принял решение.»
41. Переведите идиому, сохранив прагматическую функцию: «Don’t cry over spilled milk.»

Ответы:

1. Предмет и объект теории перевода. Чем теория перевода отличается от практики перевода? (Предметом теории перевода являются закономерности процесса перевода и межъязыковой коммуникации. Объектом выступают переводческая деятельность, переводческие тексты и отношения между оригиналом и переводом. Теория перевода изучает общие принципы, методы и модели перевода. Практика перевода связана с непосредственным выполнением перевода конкретных текстов и применением теоретических знаний на практике.)
2. Эволюция понятия «единица перевода»: от слова к дискурсу. (Изначально единицей перевода считалось отдельное слово, затем внимание сместилось к словосочетанию и предложению. Современные исследования рассматривают в качестве единицы перевода

текст и даже дискурс. Это связано с тем, что смысл часто формируется не отдельными словами, а более крупными коммуникативными единицами. Такой подход позволяет учитывать контекст и прагматику высказывания.)

3. Взаимосвязь теории перевода с лингвистикой, психолингвистикой и культурологией. (Лингвистика предоставляет теории перевода знания о структуре и функционировании языков. Психолингвистика изучает процессы восприятия, понимания и порождения речи переводчиком. Культурология помогает учитывать культурные различия и национально-специфические особенности текстов. В совокупности эти науки обеспечивают комплексное понимание переводческой деятельности.)
4. Основные этапы развития переводческой теории: от античности до XXI века. (В античности обсуждалось соотношение буквального и свободного перевода. В эпоху Возрождения и Просвещения развивались идеи художественного и национально ориентированного перевода. В XX веке сформировались лингвистические, коммуникативные и функциональные теории перевода. В XXI веке большое внимание уделяется цифровым технологиям, машинному переводу и межкультурной коммуникации.)
5. Сравните подходы Цицерона и Шлейермахера к переводу. (Цицерон выступал против дословного перевода и стремился передавать смысл и воздействие оригинала. Шлейермахер выделял две стратегии: приближение автора к читателю или читателя к автору. Он подчеркивал важность сохранения культурной специфики оригинала. Оба исследователя признавали необходимость отхода от буквального перевода, но акцентировали разные аспекты переводческого процесса.)
6. Функциональная теория перевода (Скопос-теория): суть, представители, критика. (Скопос-теория утверждает, что выбор переводческих средств определяется целью перевода. Основными представителями являются Ханс Вермеер и Катарина Райс. Согласно этой теории, один и тот же текст может иметь разные варианты перевода в зависимости от задач. Критики считают, что чрезмерная ориентация на цель может привести к удалению от содержания оригинала.)
7. Современные виды перевода (локализация, постредактирование, субтитрование): особенности и профессиональные требования. (Локализация предполагает адаптацию продукта к языковым и культурным особенностям целевой аудитории. Постредактирование связано с исправлением результатов машинного перевода. Субтитрование требует учета ограничений по времени и объему текста на экране. Для всех этих видов перевода необходимы языковая компетенция, владение специализированными технологиями и знание культурного контекста.)
8. Денотативное, коннотативное и прагматическое значения: определение и роль в переводе. (Денотативное значение отражает основное предметно-логическое содержание слова. Коннотативное значение включает эмоциональные, стилистические и оценочные оттенки. Прагматическое значение связано с воздействием высказывания на адресата и ситуацией общения. Переводчик должен учитывать все три компонента для достижения адекватного перевода.)
9. Что такое полисемия и как она влияет на процесс перевода? (Полисемия — это наличие у слова нескольких взаимосвязанных значений. Она усложняет перевод, поскольку переводчик должен определить нужное значение на основе контекста. Неверный выбор значения может привести к искажению смысла текста. Поэтому анализ контекста является обязательным этапом перевода многозначных слов.)
10. Проблема многозначности слова в межъязыковой коммуникации. (Многозначность создает риск неправильного понимания сообщения при переводе. Одно и то же слово может иметь различные эквиваленты в зависимости от ситуации общения. Для выбора

правильного варианта переводчик учитывает контекст, жанр и коммуникативную цель текста. Это особенно важно в специализированных и художественных переводах.)

11. Типы семантических соответствий: полное, частичное, отсутствие. Приведите примеры. (Полное соответствие наблюдается, когда значение единицы полностью совпадает в двух языках, например: «atom» — «атом». Частичное соответствие возникает при несовпадении объема значений, например: «school» — «школа». Отсутствие соответствия характерно для реалий и культурно-специфических понятий, например: «pub». В таких случаях используются специальные переводческие приемы.)
12. Стратегии перевода при отсутствии лексического эквивалента. (При отсутствии прямого эквивалента используются описательный перевод, калькирование, транскрипция и заимствование. Также возможна функциональная замена или создание нового термина. Выбор стратегии зависит от жанра текста и потребностей аудитории. Главная задача — сохранить смысл и коммуникативный эффект оригинала.)
13. Роль контекста в определении типа семантического соответствия. (Контекст помогает определить конкретное значение многозначной единицы. Он позволяет выбрать наиболее подходящий эквивалент в языке перевода. Без учета контекста высока вероятность смысловых ошибок. Поэтому контекст считается одним из важнейших факторов переводческого анализа.)
14. Что такое прагматическая адекватность перевода? (Прагматическая адекватность означает способность перевода оказывать на адресата воздействие, аналогичное воздействию оригинала. При этом учитываются культурные нормы, ожидания аудитории и цели коммуникации. Иногда для достижения прагматической адекватности требуется адаптация текста. Такой подход особенно важен в рекламе, СМИ и художественной литературе.)
15. Как контекст и ситуация общения влияют на выбор переводческой стратегии? (Контекст определяет смысл языковых единиц и помогает выбрать подходящий переводческий вариант. Ситуация общения влияет на стиль, тональность и степень формальности перевода. В зависимости от адресата могут применяться различные стратегии адаптации. Поэтому переводчик всегда анализирует коммуникативные условия перед началом работы.)
16. Перевод речевых актов: просьба, предупреждение, сарказм — стратегии передачи. (При переводе просьб важно сохранить уровень вежливости и социальные отношения между участниками общения. Предупреждения требуют точности и ясности формулировок. Сарказм часто передается через лексические и интонационные средства, характерные для языка перевода. Основная цель — сохранить коммуникативное намерение автора.)
17. Почему грамматические категории одного языка не всегда имеют аналоги в другом? (Языки развиваются независимо и формируют разные способы выражения грамматических значений. Некоторые категории могут отсутствовать или иметь иные формы реализации. Например, в русском языке нет категории артикля, характерной для английского. Поэтому переводчику приходится использовать компенсацию и другие трансформации.)
18. Особенности перевода английских времён и залогов на русский язык. (Английская временная система значительно богаче русской по количеству форм. При переводе многие временные различия передаются лексически или контекстуально. Пассивный залог часто заменяется активной конструкцией, если это соответствует нормам русского языка. Главной задачей остается сохранение смысла и естественности текста.)

19. Компенсация отсутствующих грамматических категорий при переводе. (Компенсация позволяет передать значение, которое невозможно выразить теми же средствами в языке перевода. Для этого используются дополнительные слова, изменение структуры предложения или лексические средства. Например, значение английского артикля может передаваться контекстом или уточняющими словами. Такой прием помогает сохранить важную информацию оригинала.)
20. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову. (В.Н. Комиссаров выделял лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации. К лексическим относятся конкретизация, генерализация и модуляция. К грамматическим — перестановки, замены и членение предложений. Комплексные трансформации сочетают изменения на нескольких языковых уровнях одновременно.)
21. Когда и почему применяются перестановки и замены при переводе? (Перестановки используются при различиях в порядке слов и синтаксической организации языков. Замены необходимы, когда прямое воспроизведение структуры оригинала приводит к неестественному переводу. Эти приемы помогают соблюдать нормы языка перевода. Их применение повышает читаемость и адекватность текста.)
22. Роль добавлений и опущений в обеспечении стилистической и прагматической адекватности. (Добавления используются для разъяснения скрытой информации или культурных реалий. Опущения позволяют убрать избыточные элементы, несущественные для понимания текста. Оба приема помогают адаптировать текст к нормам языка перевода. Их применение должно быть мотивированным и не искажать смысл оригинала.)
23. Критерии оценки качества перевода: точность, адекватность, беглость. (Точность предполагает правильную передачу содержания оригинала. Адекватность связана с сохранением коммуникативной функции текста. Беглость означает естественность и соответствие нормам языка перевода. Высококачественный перевод сочетает все три характеристики.)
24. Чем отличается редактирование от корректуры в профессиональной практике? (Редактирование направлено на улучшение содержания, структуры и стиля текста перевода. Корректура сосредоточена на исправлении орфографических, пунктуационных и технических ошибок. Редактор может изменять формулировки и структуру текста. Корректор обычно не вмешивается в смысловое содержание.)
25. Роль отраслевых стандартов (ISO 17100) в обеспечении качества переводческих услуг. (Стандарт ISO 17100 устанавливает требования к организации переводческого процесса. Он регламентирует квалификацию специалистов, этапы проверки и управления проектами. Соблюдение стандарта способствует повышению качества и надежности переводческих услуг. Кроме того, он обеспечивает единый подход к оценке результатов работы.)
26. Как искусственный интеллект меняет теоретические представления о переводе? (Искусственный интеллект показал, что многие переводческие задачи могут решаться автоматически. Это привело к переосмыслению роли переводчика и критериев качества перевода. В теории перевода усилилось внимание к постредактированию и взаимодействию человека с машиной. Перевод рассматривается как совместный процесс человека и технологий.)
27. Может ли машинный перевод быть прагматически адекватным? Аргументируйте. (Современные системы машинного перевода способны достаточно точно передавать фактическую информацию. Однако прагматическая адекватность требует учета культурного

контекста, эмоций и коммуникативных целей. В сложных случаях машина часто допускает ошибки. Поэтому для достижения высокой прагматической адекватности обычно необходимо постредактирование человеком.)

28. Этические аспекты постредактирования: авторство, ответственность, креативность. (Постредактор несет ответственность за итоговый текст независимо от его машинного происхождения. Возникают вопросы авторства, поскольку результат создается совместно человеком и системой ИИ. Также обсуждаются границы творческого вклада переводчика в процессе исправления машинного текста. Эти вопросы становятся все более актуальными с развитием нейросетевых технологий.)
29. Перевод в цифровой среде: особенности мультимодальной и межкультурной коммуникации. (Цифровая среда объединяет текст, изображения, видео и аудио, что требует мультимодального подхода к переводу. Переводчик должен учитывать не только язык, но и визуальный контекст. Межкультурная коммуникация в интернете требует быстрой адаптации контента для разных аудиторий. Особое значение приобретают локализация и пользовательский опыт.)
30. Перспективные направления развития переводческой отрасли в 2025–2030 гг. (Ожидается дальнейшее развитие нейросетевого машинного перевода и автоматизированных систем контроля качества. Возрастет спрос на постредактирование, локализацию и мультимодальный перевод. Большое значение будут иметь навыки работы с ИИ и специализированным программным обеспечением. При этом человеческая экспертиза останется важной для решения сложных культурных и прагматических задач.)
31. Переведите и определите тип семантического соответствия: «Serendipity» → ? (**Перевод:** «счастливая случайность», «неожиданная удачная находка». Это пример **частичного семантического соответствия**, поскольку в русском языке нет одного слова, полностью совпадающего по значению и культурным ассоциациям с английским *serendipity*. Обычно используется описательный перевод.)
32. Переведите с учётом прагматики: Официальное письмо: «We would appreciate it if you could send the documents at your earliest convenience». (**Перевод:** «Будем признательны, если вы сможете направить документы при первой возможности.» Перевод сохраняет официальный и вежливый тон деловой переписки. Использована типичная для русского официально-делового стиля формула вежливой просьбы.)
33. Выполните перевод, указав применённые трансформации: «It is expected that the conference will attract over 500 participants.» (**Перевод:** «Ожидается, что конференция привлечёт более 500 участников.» Использованы синтаксическое преобразование и грамматическая замена. Английская безличная конструкция передана естественной для русского языка формой.)
34. Предложите 2 варианта перевода и объясните разницу в прагматическом эффекте: «Nice job!» (в контексте искренней похвалы и сарказма). (**Искренняя похвала:** «Отличная работа!» — выражает положительную оценку и поддержку. **Сарказм:** «Ну и молодец!» — при соответствующей интонации передает ироническое недовольство. Прагматический эффект зависит не только от слов, но и от контекста общения.)
35. Оцените качество перевода и предложите улучшения: Оригинал: «The software is user-friendly.» Перевод: «Программное обеспечение является дружелюбным к пользователю.» (Перевод «Программное обеспечение является дружелюбным к пользователю» является калькой с английского и звучит неестественно. Более удачные варианты: «Программа удобна в использовании» или «Программное обеспечение отличается удобным интерфейсом». Они соответствуют нормам русского языка и сохраняют смысл оригинала.)

36. Выберите стратегию перевода культурной реалии и обоснуйте: «Thanksgiving Day» → ? (в новостной статье для российской аудитории). (Для новостной статьи оптимален вариант **«День благодарения»**. Это функционально закрепившийся эквивалент в русском языке. При необходимости можно добавить краткое пояснение о том, что это национальный праздник США.)
37. Переведите, компенсировав отсутствие грамматической категории: «She has lived in Paris since 2020». (**Перевод:** «Она живёт в Париже с 2020 года.» В русском языке значение длительности действия передаётся настоящим временем и обстоятельством времени. Таким образом компенсируется отсутствие прямого аналога английского Present Perfect.)
38. Проанализируйте ошибку: Перевод рекламы: «Coca-Cola gives you the real thing» → «Кока-Кола даёт вам настоящую вещь». ((Перевод «Кока-Кола даёт вам настоящую вещь» является буквальным и не передает рекламный смысл оригинала. Выражение *the real thing* подразумевает подлинность и уникальность бренда. Более удачный вариант: «Кока-Кола — настоящий вкус» или «Кока-Кола — это настоящее».))
39. Выполните локализацию слогана для российского рынка: «Think different.» (Apple) (Возможный вариант: **«Думай иначе.»** Такой перевод сохраняет лаконичность, призыв к нестандартному мышлению и рекламную функцию оригинала. Он звучит естественно для русскоязычной аудитории и соответствует имиджу бренда.)
40. Определите тип переводческой трансформации: «The decision was made by the committee» → «Комитет принял решение.» (**The decision was made by the committee → Комитет принял решение.** Здесь используется **грамматическая замена** пассивной конструкции активной. Одновременно происходит синтаксическая перестройка предложения для соответствия нормам русского языка.)
41. Переведите идиому, сохранив прагматическую функцию: «Don’t cry over spilled milk.» (**Don’t cry over spilled milk. → Что сделано, то сделано.** Также возможен вариант: **«Слезами горю не поможешь.»** Оба перевода сохраняют прагматическую функцию идиомы — призыв не сожалеть о том, что уже невозможно изменить.)

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом

	дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td rowspan="2">1</td><td rowspan="2">Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории</td><td rowspan="2">ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между учёным и его вкладом в теорию перевода:

<table><tr><td>1. А. Ф. Шлейермахер</td><td>А. Два метода: «двигать читателя к автору» или наоборот</td></tr><tr><td>2. Б. Л. Сеньковский</td><td>Б. Триада: точность, выразительность, краткость</td></tr><tr><td>3. Ян Фосслер</td><td>В. Понятие «творческого предательства» (belle infidèle)</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:

<table><tr><td>1. Античность</td><td>А. Дословный перевод священных текстов</td></tr><tr><td>2. Средневековье</td><td>Б. «Перевод как творческое предательство»</td></tr><tr><td>3. XVII–XVIII вв.</td><td>В. Свободный перевод с адаптацией</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2-В, 3-А

Обоснование:
Античность (Цицерон) - свободный перевод;
Средневековье - буквальный (особенно в библейских текстах); эпоха Просвещения - акцент на изящество и «бель инфидель».</td></tr>
<tr><td>ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших</td><td>2</td><td>Задание 2. Расположите этапы развития теории перевода в хронологическом порядке:

Функциональная теория (Х. Вермэер)
Сравнительно-исторический подход (XIX в.)
Античный дуализм: «буква vs дух»</td><td>Задание 2.Расположите в хронологическом порядке:

Теория интерпретации и коммуникации (Д. Северинов)
Лингвистический поворот (Бархударов, Комиссаров)</td></tr>
</table>

			практик в области перевода		Когнитивно-психологические модели (конец XX в.) Ответ: 3 → 2 → 1 → 4 Обоснование: Теория перевода развивалась от философско-риторических дискуссий (античность) → филологических сравнений (XIX в.) → функционального поворота (1970–80-е) → изучения когнитивных процессов (современность).	Риторико-филологический подход (античность – XVIII в.) Цифровая парадигма (локализация, ИИ) Ответ: 3 → 2 → 1 → 4 Обоснование: От риторики → лингвистики → коммуникативной теории → цифровых практик.
2	Тема 3. Основы теории языковых значений.	**ПК-4**. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	3	*Задание 3. Какой компонент значения отражает эмоциональную окраску слова?* А) Денотативный Б) Коннотативный В) Прагматический Г) Грамматический Ответ: Б Обоснование: Коннотация – это ассоциативный, эмоциональный, стилистический оттенок значения (например, «худощавый» vs «тощий»). Денотация – нейтральное значение, прагматика - связь с ситуацией.	*Задание 3. Какой компонент значения определяет социальную или стилистическую характеристику слова, например, его принадлежность к разговорной, книжной или просторечной лексике?* А) Денотативный Б) Коннотативный В) Прагматический Г) Синтаксический Ответ: Б Обоснование: коннотативное значение включает не только эмоциональную окраску, но и стилистические, социальные, экспрессивные и оценочные компоненты
			ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	3	*Задание 4. Какой компонент значения учитывается, когда переводчик выбирает между «умер» и «скончался»?* А) Денотативный Б) Коннотативный В) Грамматический Г) Фонетический	*Задание 4. Какой компонент значения учитывается, когда «fast food» переводят как «еда на вынос», а не «быстрая еда»?* *А) Денотативный* *Б) Коннотативный* *В) Прагматический*

					Ответ: Б Обоснование: Оба слова обозначают одно и то же (денотация), но «скончался» – книжное, нейтральное, тогда как «умер» — нейтрально-разговорное. Выбор зависит от стилистической и эмоциональной окраски, т.е. коннотации.	*Г) Грамматический* Ответ: В Обоснование: В русском «быстрая еда» звучит странно. Перевод учитывает ожидания аудитории и культурные нормы – это прагматика.
3	Тема 4. Семантические соответствия при переводе	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	2	*Задание 5. Расположите в порядке уменьшения степени семантического соответствия:* 1.Описательный перевод 2.Полный лексический эквивалент 3.Калька 4.Функциональный аналог Ответ: 2 → 4 → 3 → 1 Обоснование: Полный эквивалент – максимум соответствия; функциональный аналог сохраняет роль; калька – заимствованная структура; описание – последнее средство при отсутствии эквивалента.	*Задание 5. Расположите в порядке увеличения степени творческого вмешательства переводчика:* 1.Полный эквивалент 2.Функциональный аналог 3.Описательный перевод 4.Калька Ответ: 1 → 4 → 2 → 3 Обоснование: Полный эквивалент – минимум вмешательства; описание – максимум (при отсутствии эквивалента).
			ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	3	*Задание 6. Какой тип семантического соответствия наблюдается при переводе «software» → «программное обеспечение»?* А) Полное Б) Частичное В) Отсутствует Г) Условное Ключ: А Обоснование: Термин устоявшийся, однозначный, используется в профессиональной среде без вариаций. Соответствие – полное.	*Задание 6. Какой тип семантического соответствия наблюдается при переводе «dacha» → «загородный дом»?* А) Полное Б) Частичное В) Отсутствует Г) Условное Ответ: Б Обоснование: «Загородный дом» передаёт функцию, но теряет культурную специфику (дача – не роскошь, а часть менталитета).

			ИПК-4.3 Владеет: Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	5	*Задание 7.Почему в художественном переводе чаще наблюдается частичное или отсутствующее семантическое соответствие, а в техническом — полное? Обоснуйте.* Примерный ответ: Технические тексты используют стандартизированную терминологию с узким значением (например, «CPU» → «процессор»). Художественные тексты – образные, культурно-специфичные единицы (метафоры, идиомы, реалии), которые редко имеют прямые аналоги. Поэтому технический перевод стремится к точности, а художественный – к компенсации и творческой адаптации.	*Задание 7. Может ли отсутствие семантического соответствия быть компенсировано? Приведите пример и объясните.* Примерный ответ: Да. Например, «saudade» (португ.) → «тоска по утраченному, смешанная с надеждой». Здесь используется описательный перевод как компенсация. Хотя прямого эквивалента нет, прагматическая цель (передать эмоцию) достигается. Это демонстрирует, что соответствие – не цель, а средство.
4	Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	3	*Задание 8. Какой перевод фразы «It's getting late» будет прагматически адекватным, если говорящий намекает, что пора уходить?* А) «Становится поздно» Б) «Нам, наверное, пора» В) «Время идёт» Г) «Скоро полночь» Ответ: Б Обоснование: Оригинал – косвенное предложение завершить встречу. Буквальный перевод (А) не доносит эту функцию. Вариант Б сохраняет вежливость и намёк, что соответствует прагматической адекватности.	*Задание 8. Какой перевод рекламного слогана «Because you're worth it» (L'Oréal) прагматически адекватен?* А) «Потому что ты стоишь этого» Б) «Потому что вы этого достойны» В) «Вы ценны» Г) «Вы — лучшие» Ответ: Б Обоснование: Слоган направлен на укрепление самооценки. Вариант Б сохраняет мотивационную функцию и соответствует русской рекламной риторике. Вариант А звучит буквально и неестественно.

			ИПК-4.3 Владеет: Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	5	*Задание 9. Почему при переводе официальных писем важно учитывать прагматику, а не только грамматику? Приведите пример.* Примерный ответ: Официальные письма строятся на вежливых формулах, модальности и иерархии. Например, «We regret to inform you…» не переводится как «Мы сожалеем, что информируем вас…», а как «С сожалением сообщаем…» – это устойчивая прагматическая формула, соответствующая жанровым нормам. Игнорирование прагматики нарушает профессиональные ожидания получателя.	*Задание 9. Может ли прагматически адекватный перевод быть семантически неточным? Обоснуйте на примере.* Примерный ответ: Да. Например, «It's raining cats and dogs» → «Льёт как из ведра». Семантически – неточность (нет кошек и собак), но прагматически — полное соответствие (передача интенсивности дождя). Цель – вызвать ту же реакцию, а не повторить образ. Это подтверждает приоритет функции над формой.
5	Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	2	*Задание 10.Расположите грамматические категории в порядке возрастания сложности их передачи при переводе с английского на русский:* 1.Множественное число 2.Вид глагола 3.Артикль 4.Времена глагола Ответ: 1 → 2 → 4 → 3 Обоснование: Множественное число – прямое соответствие; вид – частичное; времена – требуют лексической компенсации; артикль – отсутствует, требует контекстуального анализа.	*Задание 10. Расположите в порядке уменьшения вероятности прямого перевода:* *1.Пассивный залог* *2.Предлог* *3.Глагольное время* *4.Местоимение* *Ответ: 4 → 2 → 3 → 1* *Обоснование: Местоимения и предлоги часто совпадают; времена — частично; пассив — почти всегда требует трансформации (на безличную или активную конструкцию).*
			ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	4	*Задание 11. Какие грамматические категории отсутствуют в русском языке, но есть в английском? Выберите два.* А) Род Б) Артикль В) Время	*Задание 11.Какие стратегии применяются при переводе английских времён на русский? Выберите два.* А) Использование вводных слов («уже», «только что»)

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>Г) Аспект (в грамматическом выражении)
Д) Падеж

Ответ: Б, Г
Обоснование: Русский не имеет артиклей. Аспект в русском выражается лексически (вид глагола), а не как отдельная грамматическая категория вроде английского Progressive.</td><td>Б) Сохранение формы глагола
В) Добавление лексики для передачи аспекта
Г) Опущение сказуемого

Ответ: А, В
Обоснование: Русский компенсирует отсутствие перфекта и прогрессива лексикой, а не грамматикой.</td></tr>
<tr><td>6</td><td>Тема 7. Переводческие трансформации</td><td>ПК-4. Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</td><td>ИПК-4.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>1</td><td>Задание 12. Соотнесите тип трансформации и пример:

<table><tr><td>1.Замена</td><td>А. She left» → «Она ушла из дома»</td></tr><tr><td>2. Добавление</td><td>Б. «He was tired» → «Он устал»</td></tr><tr><td>3. Опущение</td><td>В. «The red car» → «Красная машина» → «Машина» (если цвет ясен из контекста)</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–А, 3–В
Обоснование: Замена – синонимия; добавление – уточнение; опущение – избыточность в языке-реципиенте.</td><td>Задание 12. Соотнесите проблему и трансформацию:

<table><tr><td>1. Отсутствие эквивалента</td><td>А. Опущение</td></tr><tr><td>2.Несоответствие порядка слов</td><td>Б. Перестановка</td></tr><tr><td>3.Избыточность в языке-реципиенте</td><td>В. Описание</td></tr></table>
Ответ: 1–В, 2–Б, 3–А
Обоснование: Трансформации – инструменты решения конкретных лингвистических несоответствий.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>ИПК-4.2 Умеет: Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</td><td>2</td><td>Задание 13. Расположите трансформации в порядке нарастания степени вмешательства переводчика:

1.Перестановка
2. Добавление
3. Замена
4.Описание (при отсутствии эквивалента)

Ответ: 1 → 3→ 2 → 4</td><td>Задание 13. Расположите этапы применения трансформации:

1. Проверка адекватности
2. Выявление несоответствия
3. Выбор трансформации
4. Анализ цели текста

Ответ: 4 → 2 → 3 → 1
Обоснование: Трансформация – не механическое действие, а</td></tr>
</table>

					Обоснование: Перестановка – минимальное изменение структуры; описание – максимальное творческое вмешательство.	целенаправленный процесс, начинающийся с прагматического анализа.
			ИПК-4.3 Владеет: Способностью проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	5	*Задание 14. Почему опущение может быть профессиональным решением, а не ошибкой? Приведите пример.* Примерный ответ: В английском часто повторяются местоимения («He said he would come»), что в русском звучит тяжеловесно. Опущение второго «он» («Он сказал, что придёт») — стилистическая норма, а не потеря смысла. Это демонстрирует владение языковыми нормами обоих языков.	*Задание 14. Как трансформации связаны с перспективными направлениями в переводческой отрасли (например, локализацией)?* Примерный ответ: Локализация требует максимальной адаптации: замены реалий, добавления пояснений, опущения культурно нерелевантного. Например, в играх дата «July 4» может быть заменена на локальный праздник. Это показывает, что трансформации – не отклонение от нормы, а основа современного функционального перевода.
7	Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование	**ПК-4.** Способен проводить анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли	**ИПК-4.2 Умеет:** Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	4	*Задание 15. Какие из перечисленных ошибок считаются критическими при оценке качества перевода? Выберите два.* А) Опечатка в одном слове Б) Искажение смысла оригинала В) Нарушение терминологической согласованности в техническом тексте Г) Стилистическая неоднородность Д) Неправильный порядок слов Ответ: Б, В Обоснование: Искажение смысла и нарушение терминологии в технических текстах могут привести к профессиональным, юридическим	*Задание 1. Какие из перечисленных ошибок при переводе юридического договора считаются критическими и могут повлечь юридические или финансовые последствия? Выберите два правильных варианта.* А) Отсутствие заглавных букв в названии компании Б) Неверная передача модальности (например, «shall» переведено как «может» вместо «обязан») В) Пропуск одного из пунктов контракта

					или финансовым последствиям. Остальные - стилистические или формальные недочёты.	Г) Использование синонима в описательной части Д) Наличие тире вместо длинного тире Ответ: Б, В Обоснование В юридических текстах точность и полнота являются критически важными: Модальные глаголы (shall, must, may) определяют обязанности, права и ограничения сторон. Ошибка в их передаче (например, «обязан» → «может») кардинально меняет смысл и юридическую силу положения. Пропуск пункта нарушает полноту документа, что может привести к спорам, недействительности условий или финансовым потерям. Остальные ошибки (А, Г, Д) - формальные или стилистические, они не искажают юридического смысла и не считаются критическими в профессиональной практике.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий